



מכרז פומבי מס' 9/15 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי

הרשות לשירותים ציבוריים – חשמל (להלן: "המזמין", "הרשות") מבקשת בזאת לקבל הצעות למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי (להלן: "ההליך" או "המכרז").

כפי שיפורט להלן, מבקשת הרשות להיעזר בשירותי משרד מתאים ובעל ניסיון בתחום התרגום העסקי והמקצועי.

1. אבני דרך

פעילות	תאריך	שעה
פרסום המכרז	25.11.2015	
סוף זמן העברת שאלות הבהרה לרשות	1.12.2015	
סוף זמן הגשת הצעות	9.12.2015	14:00

2. מתכונת הביצוע

2.1 העבודה תבצע על ידי משרד אחד הנותן שירותי תרגום עסקי ומקצועי, אשר יבחר על ידי המזמין לביצוע השירותים (להלן: "הזוכה"), בליווי ובהנחיה של נציג המזמין.

2.2 המסמכים המיועדים לתרגום מסווגים כמסמכים מקצועיים בתחום הכלכלי פיננסי, הנדסי, עסקי ומשפטי.

2.3 הדרישה היא למתן שירותי תרגום מעברית לכל שפה זרה שאינה עברית ובכלל זה השפות אנגלית, צרפתית, ערבית, יוונית, ספרדית, טורקית ואיטלקית, והן בצורה ההפוכה, כלומר מכל שפה זרה לשפה העברית.

2.4 השירותים יכללו בנוסף גם שירותי עריכה, הגהה ועימוד.

2.5 המסמכים המיועדים לתרגום יישלחו לזוכה באמצעות הדוא"ל או בדרך אחרת לשיקול דעת המזמין והלה יידרש להחזירם מתורגמים למזמין לפי זמן תגובה של עד 4 שעות לעמוד.

2.6 על המציע להתחייב לאפשרות של הזמנת עבודה דחופה. עבודה זו תבוצע תוך 24 שעות מבקשת המזמין. בנספח הצעת המחיר יש לכלול תוספת עבור עבודה דחופה.

2.7 העבודה לא תבצע באתר המזמין.

2.8 תוכנית העבודה, חלוקת העבודה והקצאת התשומות אשר תידרש מהזוכה וכן לוחות הזמנים יאושרו על ידי המזמין ויהיו בתיאום עם הזוכה.

2.9 למען הסר ספק, מדובר בעבודה פרויקטלית ולא משולמת בהתאם לשעות העבודה של הזוכה. התשלום הינו בהתאם לכמות העמודים ע"פ הצעת המחיר, כפי שתוגש ע"ג נספח א' המצורף למסמך זה.

2.10 המזמין יאשר את ביצוע העבודה.

2.11 הזוכה יערוך שינויים והתאמות במסמכים ובאופן הגשתם בהתאם להנחיות המזמין או מי מטעמו כפי שיינתנו מעת לעת.

3. היקף ההתקשרות ומשכה

- 3.1 תקופת ההתקשרות הינה מיום החתימה על ההסכם ולתקופה של 12 חודשים רצופים. (להלן: "תקופת ההתקשרות"). למזמין נתונות אופציות להארכה באופן חד צדדי ובלעדי, להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות, בתנאים זהים לתנאי ההסכם, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי (להלן: "תקופות התקשרות נוספות"). הארכה כאמור תבוצע ע"י מתן הודעה בכתב לזוכה טרם סיום ההתקשרות. יובהר כי תקופת ההתקשרות בכללותה לא תעלה במצטבר על ארבע שנים.
- 3.2 המזמין רשאי, בהודעה בכתב של 30 יום מראש, להפסיק את ההתקשרות, מכל סיבה שהיא ולפי שיקול דעתו הבלעדי.

4. תמורה בגין ההתקשרות

- 4.1 מציעים בהליך זה יגישו הצעת מחיר לעמוד מתורגם (עד 250 מילים), לא כולל מע"מ, הנחלקת לשלוש לפי החלוקה הבאה:
- 4.1.1 הצעת מחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של עד 9 עמודים מתורגמים.
- 4.1.2 הצעת מחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של 10-30 עמודים מתורגמים.
- 4.1.3 הצעת מחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של 31 עמודים ומעלה.
- 4.2 הצעת המחיר תתייחס למסמך מקצועי, שיתורגם בימי חול בלבד (א-ה), לפי זמן תגובה רגיל (לא דחוף), שלא באתר הלקוח.
- 4.3 בנוסף ייתן המציע הצעה לתוספת מחיר לעמוד עבור הזמנת עבודה דחופה אשר תבוצע תוך 24 שעות מהזמנת העבודה.
- 4.4 הצעת מחיר שלא תתייחס לכל הפרטים לפי החלוקה לעיל – תיפסל על הסף.
- 4.5 יובהר כי למעט תשלום התמורה הכוללת הנקובה בהצעה הזוכה, לא יהיה זכאי הזוכה לכל תשלום או הטבה אחרת בגין מתן השירותים, לרבות תשלומים בגין החזר הוצאות נסיעה, הוצאות טלפון, דואר, צילומים, הדפסות, פקס, זמן נסיעות, אש"ל וכיוצא באלה.
- 4.6 הצעות המחיר תוגשנה על גבי **נספח א'** במעטפה נפרדת וסגורה ללא סימני זיהוי, ועליה יירשם "הצעת מחיר במכרז פומבי לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי עבור הרשות לשירותים ציבוריים - חשמל".
- 4.7 התמורה תשולם לפי מכפלת הצעת המחיר לעמוד ומספר העמודים שהוחזרו על ידי הזוכה. התמורה תשולם לאחר אישור העבודה ע"י נציג המזמין ובהתאם להסכם בין הצדדים.

5. דרישות סף

- 5.1 המצאת כל האישורים הבאים:
- 5.1.1 אישור פקיד מורשה, רואה חשבון או יועץ מס המעיד שהמציע מנהל פנקסי חשבונות כדין או שהוא פטור מלנהלם ושהינו נוהג לדווח על הכנסותיו ושהינו מדווח על עסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף, תשל"ו-1975.
- 5.1.2 ככל שהמציע חברה או שותפות רשומה עליו לצרף אישור על העדר חובות לרשם החברות. (נסח חברה/שותפות עדכני מרשות התאגידים הניתן להפקה דרך אתר האינטרנט של רשות התאגידים, שכתובתו: Taagidim.justice.gov.il בלחיצה על הכותרת "הפקת נסח חברה").
- 5.1.3 אישור בדבר היעדר הרשעות בעבירות לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), תשנ"א-1991 (להלן חוק עובדים זרים) וחוק שכר

מינימום, תשמ"ז 1987 (להלן- חוק שכר מינימום), בנוסח המצורף לפניה זו ומסומן נספח ב'.

5.1.4. תצהיר חתום בפני עו"ד בו מתחייב המציע לעמוד בדרישות לתשלומים סוציאליים ותשלום שכר מינימום במהלך תקופת ההתקשרות כמפורט בנוסח המצורף לפניה זו ומסומן נספח ג'.

5.2. הצעה אשר לא תוגש בהתאם להוראות סעיף זה תדחה על הסף. המזמין שומר לעצמו את הזכות (אך אינו מחויב לעשות כן) לתקן פגמים טכניים שנפלו בהצעה על מנת להתאימה לדרישות ההליך.

6. פרטים נוספים שעל המציע לצרף לפנייתו

6.1. מבנה המשרד המציע או הצוות שיועמד לטובת ביצוע הפרוייקט תוך ציון תפקידיהם של חברי הצוות השונים. המסמך יכלול פרטים על צוות התרגום המיועד לעבודה מול המזמין לרבות קורות חיים ופירוט מלא של הניסיון המקצועי הידע וההשכלה הרלוונטי לעבודה (ניסיון בעבודות תרגום מסמכים בגופים ממשלתיים ו/או רשויות מקומיות ו/או חברות ציבוריות), יש לפרט את היקף העבודה שבוצעה ע"י העובד ומספר שנות הניסיון של העובד הן במשרד המציע והן בתחום התרגום בכלל. במסגרת זו יש לציין את חלקו היחסי של כל אחד מחברי הצוות בעבודה. **מובהר בזאת כי בכך הזוכה מתחייב כי אותם עובדים ורק הם יבצעו את העבודה אלא אם התקבל אישור מראש ובכתב מעורך המכרז.**

6.2. **התחייבות המשרד להעמיד לרשות המזמין לאורך כל תקופת ההתקשרות צוות מתרגמים זמין הכולל מתרגם מקצועי לכל שפה כאמור בסעיף 2.3 (יש למלא נספח ה').**

6.3. הסכם התקשרות בנוסח המצ"ב, חתום בראשי תיבות בכל עמוד על ידי המציע, חתימה מלאה וחותמת במקום המיועד לכך בסוף ההסכם, ע"י מורשה חתימה מטעם המשרד המציע.

6.4. מגיש ההצעה יצרף לה הצהרה בדבר זמינותו המיידית והמלאה למתן השירותים החל מיום חתימת מורשי החתימה מטעם המזמין על הסכם ההתקשרות.

6.5. אישור בנק על פרטי חשבון הבנק אליו יועברו התשלומים.

6.6. קו"ח ופרטים בדבר ניסיון מקצועי אחר של נציג המציע אשר יוקצה לביצוע השירותים האמורים.

6.7. המצאת תעודות, תקפות נכון למועד הגשת ההצעות בהליך זה, ולפי העניין: תעודת עוסק מורשה או אישורים מתאימים לגבי רישום כתאגיד. באם המציע הינו תאגיד, מותנית השתתפותו בהליך זה בהמצאת אישורים לגבי רישומו כתאגיד על פי דין, ובהמצאת תצהיר מאומת ע"י עו"ד מיהם מורשי החתימה מטעמו, שמם וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם. בסעיף זה "תאגיד" משמעו גוף משפטי אשר לחיובים לזכויות ולפעולות משפטיות.

6.8. כל האישורים והמסמכים הנדרשים להוכחת עמידה בתנאי הסף דלעיל.

7. תנאי מתן השירותים על ידי הזוכה

7.1. השירותים יינתנו על ידי הזוכה בהתאם לצורכי המזמין ולשביעות רצונו. הזוכה לא יהיה רשאי להעביר או להסב את זכויותיו ע"פ הצעה זו כולן או חלקן לצד שלישי, אלא בהסכמה מראש ובכתב מהמזמין או מי מטעמו.

7.2. לוחות הזמנים יאושרו על ידי המזמין או מי מטעמו ויהיו בתיאום עם הזוכה. כאמור לעיל הזוכה מחוייב לזמן תגובה של 4 שעות לתרגום עמוד.

7.3. הזוכה ומי מטעמו מתחייבים להעניק את השירותים במומחיות, במקצועיות ובמיומנות על פי הסטנדרטים המקצועיים וכללי האתיקה המקצועית המקובלים.

7.4. מובהר בזאת כי כל חומר ומידע שייאסף ע"י הזוכה במהלך עבודתו יועמד לרשות המזמין או מי מטעמו ללא תנאי.

7.5. הזוכה יחל להעניק את השירותים ביום חתימת מורשי החתימה מטעם המזמין על הסכם ההתקשרות.

8. תהליך בחירת הזוכה ואמות המידה בהליך זה:

הבקשות תיבדקנה על ידי הרשות, אשר רשאית להיעזר לצורך כך ביועצים ומומחים כפי שתמצא לנכון.

לצורך בחינת הבקשות, תמנה הרשות וועדת משנה מטעם וועדת המכרזים, לניתוח הבקשות שיוגשו במסגרת הפניה. ועדת המשנה תיבחן את הבקשות, ותמליץ בפני וועדת המכרזים על ניקוד הבקשות, על פי הקריטריונים הקבועים בסעיף זה.

הליך בחירת זוכה בעקבות פניה זו יתבצע בשלושה שלבים המפורטים להלן.

8.1. **בשלב הראשון**, ייבדקו כל ההצעות אשר התקבלו עד למועד האחרון להגשת ההצעות, ביחס לעמידתן בתנאי הסף המפורטים בסעיף 5 דלעיל. רק פניה אשר עמדה בכל תנאי הסף הנדרשים תעבור להיבדק בשלב הבא.

8.2. השלב השני – בחינת איכות ההצעות - 60% מתוך 100%:

8.2.1. מציע אשר יעמוד בתנאי הסף, ייבדק בכל הנוגע לטיב הצעתו, כישורי הצוות המוצע על ידו, ניסיון, מיומנות, ואיכות, באופן המעניק את מרב היתרונות לעורך הליך הפניה לקבלת ההצעות.

8.2.2. בדיקת פרמטר האיכות תתבצע בהתאם למשקלות הנקובים להלן:

משקל	פרמטר
45%	בדיקת מסמך לדוגמה על המציע לתרגם לאנגלית ולצרפתית את המסמך המקצועי המצורף לפניה זו לדוגמה. מציע אשר יציג את התרגום המדויק והנכון ביותר יקבל את הציון המקסימאלי וההצעות האחרות יקבלו ציון יחסי להצעה זו בסדר יורד.
15%	ותק וניסיון המציע יצרף תצהיר חתום בפני עו"ד המצהיר על שנות ותק וניסיון המשרד המציע בתחום שירותי תרגום עסקי ומקצועי מהשפה העברית לשפות זרות. כמו כן יתייחס התצהיר לשנות ותק וניסיון המשרד המציע בתחום שירותי תרגום עסקי ומקצועי מהשפה העברית לשפות זרות בנושאי אנרגיה, במידה וקיים. בנוסף, המציע יצרף דוגמאות המוכיחות ניסיונו בתחום שירותי התרגום בנושאי אנרגיה, במידה וקיים. ההצעה שתכלול את מסי' שנות הוותק והניסיון המרביים תזכה לניקוד של 10% ושאר ההצעות ידורגו באופן יחסי; והצעה שתכלול לפחות שתי עבודות בתחום אנרגיה תקבל ניקוד נוסף של 5%. על המציע לצרף רשימת חברות אשר קיבלו שירות מהמציע בשנים בהם עסק בתחום. רשימה זו תכלול מספרי טלפון ליצירת קשר ופרטים נוספים כמפורט בנספח ד'.

8.3. השלב השלישי - הצעות המחיר - 40% מתוך 100%:

לאחר מתן הניקוד למציעים, ייפתחו המעטפות בהן מצויות הצעות המחיר, וייבחנו הצעות המחיר של המציעים השונים.

דירוג הצעת המחיר יחושב לפי השקלול הבא: הצעת מחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של עד 9 עמודים מתורגמים – 40%.

- הצעת מחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של 10-30 עמודים מתורגמים – 30%.
- הצעת מחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של 31 עמודים ומעלה – 20%.
- תוספת לעמוד עבור הזמנה דחופה – 10%

לצורך חישוב הציון בשלב זה ינוטרל דירוג הצעת המחיר הנמוך ביותר מבין ההצעות, כך ששני הדירוגים המשוקללים הנמוכים ביותר ימדדו בדירוג זהה ע"פ הדירוג הגבוה מביניהם. במידה ויוגשו 2 הצעות בלבד לא יבוצע נטרול כאמור.

ההצעה שזכתה לדירוג המשוקלל הזול ביותר תקבל את הציון המקסימאלי של הנקודות (40%), וההצעות האחרות יקבלו ציון יחסי להצעה זו בסדר יורד.

יודגש כי, המזמין אינו מתחייב לבחור את ההצעה הזולה ביותר מבין כלל ההצעות שבהליך.

למען הסר ספק מובהר, כי המזמין שומר לעצמו את הזכות, לפנות למציע נוסף (אשר ידורג במקום השני) לפי סדר דירוגו בסיכום השלבים כאמור לעיל, לצורך אספקת השירותים כאמור.

9. ניהוד עניינים / סודיות / בעלות

9.1. הזוכה יצהיר ויתחייב שלמיטב ידיעתו, אין לו נכון למועד ההתקשרות ולא יהיה לו, במהלך תקופת ההתקשרות בין הצדדים, ובמהלך שלושה חודשים מתום תקופת ההתקשרות, ניהוד עניינים מכל מין וסוג שהוא. מבלי לגרוע מכלליות האמור, הזוכה לא ייצג ולא יפעל, במהלך תקופת ההתקשרות, מטעם כל גורם אשר עבודת הזוכה עם המזמין עשויה להיות רלוונטית לגביו.

9.2. הזוכה יידרש לחתום על התחייבות לשמירת סודיות ללא הסתייגות ולהתחייב כי כל הדיונים בהם ייטול חלק וכן כל הממצאים והנתונים הנוגעים לשירות שינתן על ידו, לרבות תוצרי עבודתו, יישמרו בסוד לאורך תקופת ההתקשרות ולאחריה, אלא אם כן התקבל אישור מראש ובכתב של המזמין להעברת הממצאים או הנתונים כאמור.

9.3. כל מסמך שיכין המציע במסגרת מתן השירותים יהיה קניינו הבלעדי של המזמין ולא תהיה למציע או למי מטעמו כל טענה או תביעה בנוגע לכך. בנוסף, הזוכה או מי מטעמו לא יעשו שימוש במידע שיגיע לידיעתם במסגרת השירותים.

9.4. הזוכה לא יעשה שימוש במידע שיגיע לידיעתו במהלך תקופת ההתקשרות, למעט לצורך מילוי תפקידו.

9.5. הזוכה יתחייב כי לא יציג לאף גורם למעט לנציג המזמין, את תוצאות העבודה האמורה בתקופת ההתקשרות האמורה ולאחריה, ובכלל זה, כל מסמך שיכין הזוכה במסגרת מתן השירותים, זולת אם קיבל לכך אישור מראש ובכתב מהמזמין.

10. שאלות הבהרה

- 10.1 שאלות הבהרה ניתן להעביר בכתב בלבד לגבי שרון כהן לדוא"ל שכתובתו Sharon@pua.gov.il. המועד האחרון להעברת שאלות הבהרה הינו כמפורט בסעיף אבני דרך שלעיל.
- 10.2 מציע שלא יפנה כאמור, יהיה מנוע מלטעון טענות בדבר אי סבירות, אי בהירות, שגיאות, אי התאמה וכיו"ב.
- 10.3 המזמין רשאי שלא להתייחס לפנייתו, להבהרות או להשגות, כולן או חלקן, והכל בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.
- 10.4 כל תשובה של המזמין תהיה בכתב ותועבר לכלל הפונים וכן תפורסם באתר האינטרנט של הרשות. אין כל תוקף לתשובה שתינתן בדרך אחרת והמזמין לא יהיה אחראי להסברים בעל פה שיינתנו על ידי מי מעובדיו או כל אדם אחר.

11. עיון בהצעות

- 11.1 בהתאם לתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים התשנ"ג-1993, עומדת למציעים הזכות לעיין בהצעת הזוכה.
- 11.2 המציע מתבקש לסמן באופן בולט את החלקים בהצעתו, המהווים לדעתו מידע סודי שאין לגלותו. יש לציין, כי ההצעה הכספית לא נכללת בהגדרה זו. יובהר כי המציע לא יוכל לדרוש מהוועדה לקבל פרטים לגבי הצעות של מציעים אחרים בהליך, החופפים את אלו שסומנו על ידו כמידע סודי ואסור לפרסום, במסגרת תשובתו לסעיף זה.
- 11.3 החלקים שלא סומנו כמידע חסוי, ייחשבו כמידע הניתן לגילוי במידת הצורך. ההחלטה הסופית לגבי איזה חלקים מההצעה לפרסם ככל שידרש, הינה בסמכות ועדת מכרזים.
- 11.4 עיון במסמכי ההליך לאחר הודעה על הזוכה בהליך, יתאפשר בכפוף לתשלום אגרת הפקה בגובה הסך הקבוע בתקנות חופש המידע (אגרות) התשנ"ט-1999.

12. הוצאות בגין ההשתתפות בהליך

המציע יישא לבדו בהוצאות השתתפותו בהליך, ולא זכאי לכל שיפוי מהמזמין בגין הוצאות אלה.

13. תנאים כלליים

ההתקשרות עם הזוכה מותנית בקיום זמינות תקציב.

- 13.1 יובהר כי המזמין רשאי לפי שיקול דעתו הבלעדי, לבחור ביותר מהצעה אחת, וכן עשוי הוא לפי הצורך, לפצל את הזכייה בין שני מציעים ולפנות בבקשה לקבלת הצעות נוספות.
- 13.2 המזמין רשאי בכל עת במהלך תקופת ההתקשרות לפנות למציע שדורג במקום הבא אחרי הזוכה/הזוכים, ולהציע לו לבצע את השירותים לתקופת ההתקשרות

- שנותרה לפי פניה זו או את היקף שעות העבודה שנותרו לפי פניה זו, וזאת במקרה שבו התברר כי הזוכה/הזוכים בהליך זו אינם עומדים בדרישות המפורטות בפניה זו.
- 13.3. המזמין רשאי לפנות אל המציעים, או אל מי מהם, לקבלת הבהרות או השלמות להצעותיהם.
- 13.4. המזמין רשאי בכל עת, בהודעה שתועבר בכתב, להקדים או לדחות את המועד האחרון להגשת ההצעות וכן לשנות מועדים ותנאים אחרים הנוגעים להליך זה, על פי שיקול דעתו המוחלט.
- 13.5. המזמין אינו מתחייב לבחור בהצעה כלשהי, בכלל כך את ההצעה הזולה ביותר, והוא רשאי לפנות למציעים פוטנציאליים נוספים בכל מועד שיימצא לנכון, או להחליט שלא להתקשר כלל, מטעמים תקציביים או אחרים.
- 13.6. למען הסר ספק מובהר, כי אין בהודעה על זוכה בפניה זו בכדי לסיים את הליכי הבחירה או כדי ליצור יחסים חוזיים בין המזמין והזוכה וכי בטרם חתימת מורשי החתימה מטעם המזמין על חוזה ההתקשרות בין הצדדים, המזמין רשאי לבטל או לשנות את החלטתו על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט.
- 13.7. אין באמור לעיל בכדי לפגוע בכל זכות הקיימת למזמין ו/או לועדת מכרזים על פי חוק חובת מכרזים, התשנ"ג-1993 או התקנות על פיו.

14. אופן הגשת ההצעות

- 14.1. המועד האחרון להגשת הצעות הינו כמפורט בסעיף אבני דרך שלעיל.
- 14.2. הצעה שתגיע לאחר המועד האחרון להגשת ההצעות לא תובא לדיון ותפסל על הסף.
- 14.3. הצעות יש להגיש אך ורק בתיבת המכרזים של הרשות לשירותים ציבוריים-חשמל רחוב הסורג 1 ירושלים, במעטפות סגורות ואטומות ללא סימני זיהוי של המציע. על המעטפה יש לרשום **"הצעה למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי עבור הרשות לשירותים ציבוריים - חשמל"**.
- 14.4. אם המציע מחליט לשלוח את המעטפה באמצעות שליח, לרבות באמצעות הדואר, עליו להכניסה בתוך מעטפה שנייה ולציין "נא להכניס לתיבת המכרזים". על המציע להיות ער לכך שאין המשרד אחראי להכנסתה של ההצעה לתיבת המכרזים. הצעה שתתקבל במשרד לפני התאריך הנקוב, אולם מסיבה כלשהי לא תוכנס לתיבת המכרזים, תיפסל כהצעה שלא התקבלה במועד.
- 14.5. את ההצעות יש להגיש ב- 2 עותקים בצירוף כל המסמכים הרלוונטיים.
- 14.6. המציע יצרף להצעתו כל מסמך הנדרש ע"פ האמור לעיל.

נספח א'

לכבוד,
הרשות לשירותים ציבוריים חשמל
רח' הסורג 1
ירושלים

א.ג.נ.,

טופס הצעה

1. אני החתום מטה _____ נושא ת.ז. _____, מורשה חתימה מטעם _____ (להלן "המציע"), לאחר שקראתי בעיון, בחנתי והבנתי את מסמכי "פניית הרשות לשירותים ציבוריים חשמל (להלן: "הרשות") למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי" (להלן: "ההליך"), הנני מציע בזה לרשות לבצע את השירותים נשוא ההליך, הכול כמפורט בהליך על כל נספחיו.
2. הנני מודיע כי בקשתי ערוכה על פי מסמכי ההליך על כל נספחיו, וכי קיבלתי ו/או הועמדו לרשותי כל המסמכים הקשורים להליך וכן קיבלתי הסברים בכל הקשור להצעה ולביצוע השירותים.
3. הנני מצהיר ומתחייב כי אם תתקבל בקשתי, אבצע את כל השירותים בהתאם לכל תנאי ההליך והנספחים לו ולשביעות רצונכם המלאה וזאת במתכונת המחירים (לא כולל מע"מ) המפורטים להלן.
4. בקשתי זו היא בלתי חוזרת ואינה ניתנת לביטול או לשינוי ותהא תקפה למשך 60 יום מהמועד האחרון להגשת הבקשות. ידוע לי ואני מסכים כי אתם תהיו רשאים לנהל כל הליך שעניינו הגשת בקשות מתוקנות. כן ידוע לי שתהיו רשאים לבטל את ההליך.
5. היה ובקשתי תתקבל אני מתחייב לעמוד בכל התנאים המוקדמים לחתימת הסכם ההתקשרות על ידיכם, וכי תוך 14 ימים מיום הודעתכם נפקיד בידכם את כל המסמכים והראיות הנוספים הטעונים המצאה.
6. התעריף המוצע על ידי המציע המתייחס לעמוד מתורגם (עד 250 מילים) של מסמך מקצועי, שיתורגם בימי חול בלבד (א-ה), לפי זמן תגובה רגיל (לא דחוף), שלא באתר הלקוח (לא כולל מע"מ) יהיה לפי החלוקה הבאה:
7. המחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של 9 עמודים מתורגמים _____ ₪.
8. הצעת מחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של 10-30 עמודים מתורגמים _____ ₪.
9. הצעת מחיר לתרגום של עמוד לפי כמות של 31 עמודים ומעלה _____ ₪.
10. תוספת לעמוד עבור הזמנה דחופה _____ ₪.

תאריך: _____

חתימה: _____



נספח ב'

תצהיר העדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ותשלום שכר מינימום כדין

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע המבקש להתקשר עם המזמין למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי (להלן: "המציע"). אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

1. בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים תשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה את תוכנו.

2. המציע הינו תאגיד הרשום בישראל.

3. (למילוי ולסימון X בעיגול הנכון, והכול בכפוף לחוק עסקאות גופים ציבוריים).

○ המציע ו"בעל זיקה" אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים, התשנ"א-1991 (להלן: "חוק עובדים זרים") וחוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 (להלן: "חוק שכר מינימום") עד למועד האחרון להגשת הצעות בהליך זה (להלן: "מועד ההגשה").

○ הגוף או "בעל זיקה" אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים ו/או חוק שכר מינימום וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

○ הגוף או "בעל זיקה" אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים ו/או חוק שכר מינימום ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

4. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי אמת.

_____ חתימה וחותמת

_____ שם

_____ תאריך

אישור

אני הח"מ, _____ עו"ד (מ.ר. _____) מרחוב _____, מאשר/ת כי ביום _____ בחודש _____ שנת _____ הופיע בפני במשרדי _____ מר/גב' _____ שזיהה עצמו על-ידי ת.ז. מס' _____ / המוכר לי אישית וחתם על תצהיר זה לאחר שהוזהרתי אותו, כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהא צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק, אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.

עו"ד, _____

נספח ג'

אישור תשלום תנאים סוציאליים

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע המבקש להתקשר עם המזמין למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי (להלן: "המציע"). אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

התחייבות לקיום החקיקה בתחום העסקת עובדים

אני הח"מ מתחייב בזאת לקיים בכל תקופת ההסכם שייחתם בעקבות זכייתי בהליך, לגבי העובדים שיועסקו על ידי את האמור בחוקי העבודה המפורטים להלן:

- חוק שירות התעסוקה, התשי"ט-1959
- חוק שעות העבודה והמנוחה, התשי"א-1951
- חוק דמי מחלה, התשל"ו-1976
- חוק חופשה שנתית, התשי"א-1951
- חוק עבודת נשים, התשי"ד-1954
- חוק שכר שווה לעובדת ולעבוד, התשנ"ו-1996
- חוק עבודת הנוער, התשי"ג-1952
- חוק החניכות, התשי"ג-1953
- חוק החיילים המשוחררים (החזרה לעבודה), התשי"ט-1949
- חוק הגנת השכר, התשי"ח-1958
- חוק פיצויי הפיטורין, התשכ"ג-1963
- חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987
- חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה-1985

_____ תאריך

_____ חתימה וחותמת המציע

_____ שם מלא של נציג המציע

אישור

אני הח"מ, _____ עו"ד (מ.ר. _____) מרחוב _____, מאשר/ת כי ביום _____ בחודש _____ שנת _____ הופיע בפניי במשרדי _____ מר/גב' _____ שזיהה עצמו על-ידי ת.ז. מס' _____ / המוכר לי אישית וחתם על תצהיר זה לאחר שהוזהרתי אותו, כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהא צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק, אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.

_____ עו"ד



נספח ד'

תצהיר בנוגע לשנות ותק וניסיון

אני הח"מ _____ ת.ז. _____
לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא
אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע המבקש
להתקשר עם המזמין למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי (להלן: "המציע"). אני
מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

הנני מצהיר כי המציע _____ הינו
בעל _____ שנות ותק וניסיון בתחום שירותי תרגום
עסקי ומקצועי מהשפה העברית לשפות זרות. מתוכם הינו בעל
שנות ותק וניסיון בתחום שירותי תרגום בנושאי
אנרגיה.

רשימת מקבלי השירות ע"י משרדנו מופיעה בעמוד הבא.

_____ תאריך

_____ חתימה וחותמת המציע

_____ שם מלא של נציג המציע

רשימת מקבלי שירות תרגום ע"י

שפות תרגום	נותן השירות מטעם המשרד	תחום עיסוק החברה	טלפון	שם החברה	
					1
					2
					3
					4
					5
					6
					7
					8
					9
					10
					11
					12
					13

אישור

אני הח"מ, _____ עו"ד (מ.ר. _____) מרחוב _____, מאשר/ת כי ביום _____ בחודש _____ שנת _____ הופיע בפני במשרדי _____ מר/גב' _____ שזיהה עצמו על-ידי ת.ז. מס' _____ / המוכר לי אישית וחתם על תצהיר זה לאחר שהזהרתי אותו, כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהא צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק, אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.

עו"ד, _____



נספח ה' - התחייבות להעמדת צוות מתרגמים זמין לאורך כל תקופת ההתקשרות הכולל מתרגם מקצועי לכל שפה כאמור בסעיף 2.3 למכרז

אני הח"מ _____ ת.ז. _____
לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע המבקש להתקשר עם המזמין למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי (להלן: "המציע"). אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

**הנני מצהיר כי המציע _____
העמיד לרשות המזמין צוות מתרגמים זמין ומקצועי לשפות אנגלית, צרפתית, ערבית, יוונית, ספרדית, טורקית ואיטלקית. ומתחייב בזאת כי לאורך כל תקופת ההתקשרות לרבות זכויות הברירה הכלולות בהסכם, יעמיד המציע צוות מתרגמים כאמור.**

אישור

אני הח"מ, _____ עו"ד (מ.ר. _____) מרחוב _____, מאשר/ת כי ביום _____ בחודש _____ שנת _____ הופיע בפני במשרדי _____ מר/גב' _____ שזיהה עצמו על-ידי ת.ז. מס' _____ / המוכר לי אישית וחתם על תצהיר זה לאחר שהוזהרתי אותו, כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהא צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק, אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.

עו"ד, _____

הסכם

שנערך ונחתם בירושלים ביום _____ בחודש _____ בשנה _____

בין:

הרשות לשירותים ציבוריים - חשמל

מרח' הסורג 1 ירושלים 91012
טל. 02-6217111; פקס. 02-6217122
באמצעות יו"ר הרשות וחשב הרשות
מצד אחד
(להלן: "המזמין" ו/או "הרשות")

מצד אחד

לבין:

(שם החברה + כתובת + מספר עסק, לפי הענין)

(להלן: "הזוכה")

מצד שני

הואיל והמזמין מעוניין בקבלת **שירותי תרגום עסקי** ומקצועי, בהתאם למפורט בפניה לקבלת הצעות אשר פורסם על ידי המזמין, והמהווה חלק בלתי נפרד מחוזה זה (להלן: "ההליך"). הפניה מצ"ב **כנספח 1**;

והואיל והזוכה הגיש את הצעתו להליך (להלן: "ההצעה") המצורפת **כנספח 2** להסכם זה;

והואיל ובכפוף לחתימתו על הסכם זה וקיום יתר הדרישות המפורטות במסמכי הפניה, ועדת המכרזים של המזמין בחרה בהצעת הזוכה.

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. פרשנות ונספחים

1.1. המבוא להסכם זה והנספחים המצורפים לו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

1.2. מונחים המופיעים בהסכם זה ובהצעת הזוכה יפורשו בהתאם למשמעות הנתונה להם בהסכם זה ובכל מקרה של סתירה בין הצעת הזוכה והסכם זה יחולו הוראות הסכם זה.

1.3. פרשנות ההסכם תיעשה באופן המקיים את הדרישות המפורשות והמשתמעות של השירותים הדרושים בצורה המלאה ביותר.

1.4. כותרות הסעיפים בהסכם זה משמשות לצרכי נוחיות בלבד ואין לעשות בהן שימוש לצורך פרשנות התניות בהסכם.

2. הגדרות

2.1. בהסכם זה תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:

"**אנשי הצוות**" - מי מטעמו של הזוכה שיועסק לצורך מתן השירותים אשר שמותם ופרטים אודותם נכללו בהצעה, ובהסתמך על מידע זה נבחרה הצעת הזוכה.

"**מידע**" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר



כיוצ"ב הקשור ו/או הנוגע למתן השירותים, בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת, הקשורים ו/או הנוגעים למתן השירותים, שאינו נחלת הכלל.

"סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי הזוכה או העובד בקשר למתן השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר ע"י המזמין ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמו.

"עובד" - כל אחד מעובדי הזוכה אשר ייטול חלק במתן השירותים מטעם הזוכה.

3. מתן השירותים

3.1 **הסכם זה הינו למתן השירותים עבור המזמין החל מיום החתימה של המזמין על הסכם זה לתקופה של 12 חודשים רצופים על בסיס התקשרות קבלנית (להלן: "תקופת ההתקשרות") למזמין תהא האופציה להאריך את תקופת ההסכם בתקופות נוספות באותם התנאים. הארכה כאמור תבוצע ע"י מתן הודעה בכתב לזוכה טרם סיום ההתקשרות. יובהר כי תקופת ההתקשרות בכללותה לא תעלה במצטבר על ארבע שנים.**

3.2 המזמין רשאי בהתרעה בכתב של חודש ימים, ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, לסיים את ההתקשרות עם הזוכה בכל שלב במהלך תקופת ההתקשרות. במקרה כזה ישולם לנותן השירותים סכום חלקי באופן יחסי בהתאם לעבודה שכבר בוצעה.

4. הצהרות הזוכה

הזוכה מצהיר בזאת כי:

4.1 יעניק את השירותים לשביעות רצונו של המזמין, בהתאם למפורט במסמכי ההתקשרות, בהתאם להצעתו והפירוט הנלווה, וכן כי יודע לו כי השירותים זה דורשים רמה גבוהה של מומחיות ומקצועיות, והנו אחראי באופן בלעדי לרמתם ולתוכנם של השירותים.

4.2 קיבל הסבר מפורט לגבי דרישות המזמין, אשר לשם עמידה בהן נשכרו שירותיו, והוא מסוגל ומתכוון לקיימן.

4.3 הוא בעל ניסיון במתן השירותים וביכולתו ליתן את השירותים ולמלא אחר התחייבויותיו בהסכם זה.

4.4 הוא קרא את כל תנאי ודרישות ההתקשרות, הבין אותם, והוא מתחייב להעניק את השירותים, על חלקיהם ובהתאם לתנאים ולדרישות המפורטים במסמכי ההתקשרות, בדייקנות, ביעילות, במומחיות ובמיומנות, לשביעות רצון המשרד ובמועדים הנדרשים מהמזמין, והכל בכפוף להוראות הסכם זה.

4.5 כל הפרטים שמסר למזמין בהצעתו, ובכלל זה פרטים על אנשי הצוות, המידע אשר ברשותו, ויכולתו לבצע את השירותים, הינם מלאים ונכונים.

4.6 עומדים לרשותו, בכל עת, כל הציוד והאמצעים הדרושים לצורך מתן השירותים בהתאם להסכם זה.

4.7 ישתף פעולה עם המזמין בכל הקשור למילוי התחייבויותיו על פי הוראות הסכם זה ועמוד לרשות המזמין באופן שוטף וברמת זמינות גבוהה, וזאת בהתאם לצרכי המזמין, ככל שיידרש, מאת המזמין או מי מטעמו.

4.8 **יעניק את השירותים למזמין באמצעות אנשי הצוות ברמות השונות, לפי צורכי העבודה, ולא ישנה את הרכבם או יעניק את השירותים באמצעות עובד אחר מטעמו שלא נתקבל עליו אישור מראש ובכתב.**

- 4.9 מתן השירותים ייעשה על-ידי צוות עובדים מיומנים וברמה מקצועית מתאימה לסוג הפעילות. אם מאחד מחברי הצוות נבצר לתת את השירותים או מקצתם יודיע על-כך למזמין ויהא רשאי להחליפו באחר באישור המזמין מראש ובכתב בלבד.
- 4.10 המשדד מתחייב להעמיד לרשות המזמין לאורך כל תקופת ההתקשרות צוות מתרגמים זמין הכולל מתרגם מקצועי לכל שפה כאמור בסעיף 2.3 למסמכי המכרז.
- 4.11 יודיע למזמין בכתב, מיד בע"פ ובפקסימיליה, ולכל המאוחר תוך 48 שעות, על כל שינוי במעמדו החוקי ו/או על כל מקרה בו אין באפשרותו להעניק את השירותים ו/או על כל אפשרות מסתברת כי לא יוכל לעמוד בהתחייבויותיו על פי הסכם זה, כולן או מקצתן, מכל סיבה שהיא ו/או על כל עניין אחר שיש בו כדי להשפיע על מתן השירותים.
- 4.12 יספק את השירותים במלואם על פי לוח הזמנים ולפי שלבי מתן השירותים הקבועים בפניה/בהצעה ובתוכנית העבודה השנתית ולפי לוחות הזמנים החודשיים, או אבני הדרך וכפי שייקבע בכל נושא על ידי המזמין.
- 4.13 מתחייב לדווח למזמין על התקדמות עבודתו ועל כל שלב משלבי מתן השירותים. כמו-כן אין להתקדם לשלב כלשהו משלבי השירותים, ללא אישור בכתב ומראש מהמזמין.
- 4.14 כל הוראה בדבר מתן השירותים, או הוצאת הוצאה לפי הסכם זה לא תהיה תקפה לצורך הסכם זה אלא אם אושרה בכתב על ידי המזמין.
- 4.15 הוא משלם לעובדיו שכר שאינו נמוך משכר המינימום ומקיים הוראות הסכם קיבוצי או צו הרחבה שחל על עובדיו.
- 4.16 לצרף להסכם זה את הצהרותיהם והתחייבויותיהם של העובדים שיטלו חלק במתן השירותים לשמירה על העדר ניגוד עניינים וסודיות, המצורף להסכם זה.

5. סודיות

- 5.1 הזוכה מצהיר בזאת שידוע לו כי המידע שיתקבל במהלך מתן השירותים אצלו, אצל מי מטעמו או אצל חברי הצוות הוא בעל רגישות מיוחדת, ואין להעבירו לכל גורם שהוא אשר אינו נמנה על הצוות המקצועי שמעניק את השירותים מטעמו ונציגי המזמין. הזוכה מצהיר שידוע לו כי העברת המידע האמור עלולה להסב למזמין נזקים משמעותיים במישורים שונים.
- 5.2 הזוכה מצהיר שידוע לו שכל מידע שיתקבל אצלו ואצל חברי הצוות ו/או העובד במהלך מתן השירותים הינו בגדר סודות מקצועיים.
- 5.3 הזוכה מתחייב לשמור את המידע ו/או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולא לעשות בהם כל שימוש. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, הזוכה מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע ו/או הסודות המקצועיים.
- 5.4 הזוכה לא יעביר לכל גורם אחר שבו או עימו הוא קשור שלא לצורך מתן השירותים, כל מידע שהוא הנוגע לשירותים, במהלך תקופת ההסכם ולאחריה, אלא אם כן ניתן לכך אישורו המוקדם של המזמין בכתב ובתנאים שייקבע.
- 5.5 הזוכה מתחייב לדאוג לכך שאנשי הצוות אשר ייטלו חלק במתן השירותים ו/או כל עובד אשר עתיד להעניק את השירותים יחתום על התחייבות לשמירת סודיות בנוסח המצורף להסכם זה. חתימת העובד כאמור מהווה תנאי ליתן את השירותים באמצעותם. התחייבות כאמור לשמירת סודיות מצורפת ומסומנת **נספח 3** להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד ממנו.
- 5.6 הזוכה מצהיר כי ידוע לו שאי מילוי התחייבויותיו על פי סעיף זה מהוות עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.
- 5.7 הוראות סעיף זה לא יחולו על מידע שהנו כדלקמן:
- 5.7.1 ידוע לזוכה באופן עצמאי שלא באמצעות פעולה בלתי חוקית שביצע;
- 5.7.2 נחשף בעקבות דרישה חוקית של רשות על פי הדין או שהגילוי מתחייב על פי

חוק.

6. ניגוד עניינים

- 6.1. הזוכה, מצהיר ומתחייב שלמיטב ידיעתו אין לו, נכון למועד ההתקשרות, ולא יהיה לו, במהלך תקופת ההתקשרות בין הצדדים, ניגוד עניינים מכל מין וסוג שהוא, ו/או קשרים עסקיים או קשרים אחרים ביחס למתן השירותים.
- 6.2. מבלי לגרוע מכללית האמור, על הזוכה לדווח מראש למזמין או לנציג מטעמו על כל כוונה שלו, של מי מעובדיו, להתקשר עם כל גורם כאמור בסעיף זה, ולפעול בהתאם להוראותיו בעניין. המזמין רשאי לא לאשר לזוכה התקשרות כאמור או לתת הוראות אחרות שיבטיחו העדר ניגוד עניינים, והזוכה יפעל בהתאם להוראות אלו.
- 6.3. מובהר כי הזוכה מתחייב לדאוג לכך שאנשי צוותו שיעסקו בשירותים מטעמו אשר ייטלו חלק במתן השירותים ו/או כל עובד אשר עתיד להעניק את השירותים יחתמו על התחייבות להיעדר ניגוד עניינים, הכוללת, את התחייבויות הזוכה כאמור בסעיף 6.1 חתימת אנשי הצוות, אשר ייטלו חלק במתן השירותים ו/או העובדים כאמור מהווה תנאי ליתן את השירותים באמצעותם. התחייבות כאמור להעדר ניגוד עניינים מצורפת ומסומנת **נספח 4** להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד ממנו.
- 6.4. על הזוכה להודיע למזמין או לנציג מטעמו ו/או למזמין באופן מיידי על כל נתון או מצב שבשלם הוא, ו/או מי מטעמו, עלולים להימצא במצב של ניגוד עניינים, מיד עם היוודע לו הנתון או המצב האמורים.
- 6.5. אם לדעת המזמין, מי מטעמו של הזוכה, בכל שלב של ביצוע ההסכם, במצב בו הוא נמצא או עלול להימצא בניגוד עניינים, רשאי המזמין להורות על הפסקת עבודתו של הזוכה ועל סיום ההתקשרות עם הזוכה, מטעם זה בלבד.

7. מערכת היחסים בין הצדדים

- 7.1. מוצהר ומוסכם כי מערכת היחסים בין הצדדים להסכם זה הינה של מזמין וזוכה וכי בין הצדדים לא מתקיימת ולא תתקיים, כתוצאה ממתן השירותים, מערכת יחסים של עובד מעביד ועל בסיס הצהרה זו נקבעה התמורה.
- 7.2. מוצהר ומוסכם כי במידה וחרף האמור בהסכם זה יקבע כי התקיימו יחסי עובד מעביד בין המזמין ובין מי מעובדי הזוכה תהיה התמורה על פי הסכם זה בסך שהינו 60% מהנקוב בהצעת הזוכה (להלן: "התמורה המופחתת").
- 7.3. בכל מקרה כאמור יערך חישוב מחדש של התשלום המגיע לזוכה בגין השירותים על בסיס התמורה המופחתת (להלן: "החישוב החדש") והזוכה מתחייב להשיב למזמין כל סכום שהתקבל על ידו שהינו מעבר לחישוב החדש.
- 7.4. מוצהר ומוסכם כי לזוכה או למי מעובדיו לא יהיו זכויות של עובד, וכי למעט תשלום התמורה הוא לא יהיה זכאי לכל תשלום, או הטבה אחרת בגין מתן השירותים, לרבות תשלומים בגין הוצאות טלפון, דואר, צילומים, הדפסות, פקס, נסיעות, אש"ל וכיוצא באלה הוצאות למעט האמור בהוראת תכ"ס, "החזר הוצאות נסיעה בתפקיד לנותני שירותים חיצוניים", מס' 13.15.5 המצ"ב כנספח 5 להסכם.
- 7.5. אין לראות בכל זכות הניתנת למזמין או לנציגו לפקח, להדריך או להכווין את הזוכה או מי מטעמו, אלא אמצעי להבטיח את מתן השירותים כראוי וביצוע הסכם זה במלואו ואין בה כדי להקים מערכת יחסים של עובד מעביד.
- 7.6. מוצהר ומוסכם כי לזוכה או למי מעובדיו לא יהיו זכויות של עובד, וכי למעט תשלום התמורה כמפורט בסעיף 17 להלן הוא לא יהיה זכאי לכל תשלום, או הטבה אחרת בגין מתן השירותים, ביטול הסכם זה, סיומו או הפסקת מתן השירותים על פיו מכל סיבה שהיא.
- 7.7. הזוכה מצהיר כי הינו המעביד של העובדים המועסקים על ידו, במסגרת הצוות המקצועי שיעניק את השירותים, והוא בלבד נושא באחריות כלפיהם ובכל החובות המוטלות על מעביד על פי החוק ו/או ההסכמים הקיבוציים ו/או צווי הרחבה החלים על העובדים בענף בו הם מועסקים.



8. קניין

- 8.1. המזמין הינו הבעלים הבלעדי במידע.
8.2. בסיום מתן השירותים ימסור הזוכה למזמין את כל המידע הנמצא ברשותו.

9. שיפוי

- 9.1. הזוכה מתחייב לשאת בתשלום כל סכום אשר בתשלומו יחויב המזמין בקשר למתן השירותים, לרבות הפרת הסכם זה, אם נעשו על ידי הזוכה ו/או על ידי מי מעובדיו, וכן לשאת בכל נזק ו/או הוצאה שיגרמו למזמין עקב כך.
9.2. הזוכה מתחייב לשפות את המזמין בגין כל סכום בו ישא או עלול המזמין לשאת הנובע מפעולות ו/או מחדלים אותם ביצע הזוכה, בקשר להסכם זה, לרבות תשלום לקבלני משנה, ריבית, והוצאות נוספות שתהיינה כרוכות בכך.
9.3. הזוכה מתחייב לשפות את המזמין בגין כל סכום בו יצטרך המזמין לשאת במידה, וחרף האמור בהסכם זה, יקבע כי התקיימו יחסי עובד מעביד בין המזמין ובין מי מעובדי הזוכה.

10. קיזוז ועכבון

- 10.1. המזמין רשאי לקזז ו/או לעכב אצלו תשלומים אשר יגיעו לזוכה או כל סכום מהם כנגד סכומים אשר יגיעו למזמין מאת הזוכה.
10.2. בכל מקרה של גרימת נזק למזמין על ידי הזוכה ו/או מי מעובדיו, בין במישרין ובין בעקיפין, תהיה למזמין זכות לעכב ו/או לקזז מתוך הכספים שיגיעו לזוכה את כל הסכומים שהמזמין עלול לשאת בהם במקרה כזה, לפי שיקול דעתו של המזמין.

11. תרופות

- 11.1. לא עמד הזוכה באיזו מהתחייבויותיו על פי הסכם זה מכל סיבה שהיא, רשאי המזמין, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, להפסיק את מתן השירותים לאלתר ולבצע את השירותים בעצמו ו/או באמצעות אחרים, וזאת על חשבון הזוכה ומבלי לפגוע בזכות המזמין לפיצוי ושיפוי וזכויות אחרות העומדות למזמין על פי הסכם זה ועל פי דין.
11.2. כמו כן, המזמין יהא זכאי לתרופות בכל מקרה שהזוכה לא יעמוד בהתחייבויותיו על פי הסכם זה או על פי מסמכי ההליך מכל סיבה שהיא ויהיה זכאי לכל סעד ותרופה משפטית על פי חוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), תשל"א-1970 ועל פי הדין.
11.3. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, מוסכם בין הצדדים כי הזכות לתרופות כוללת:
11.3.1. את הזכות להפחית מהתמורה המגיעה לזוכה סכום שווה ערך לנזק שנגרם כתוצאה מהשירותים.
11.3.2. את זכות המזמין לבטל הסכם זה, להפסיק את מתן השירותים על ידי הזוכה לאלתר ולבצע את השירותים בעצמו ו/או באמצעות אחרים.
11.3.3. את זכות המזמין לפיצויים מוסכמים ומוערכים מראש בסך השווה ל- 50,000 ₪. הפיצויים על פי סעיף זה הינם פיצויים מוסכמים ומוערכים מראש של הנזקים שייגרמו למזמין בגין איחור בביצוע השירותים או בגין הפרה אחרת של הוראות ההסכם, וגביית הסכומים תיעשה בלא צורך בהוכחת נזק. למען הסר ספק, מצהיר הזוכה שהוא מודע לחשיבות העמידה בלוחות הזמנים שייקבעו, ובאיכות השירותים שיינתנו על ידו.
11.4. התרופות המוענקות למזמין הן מצטברות אחת לשנייה ואין בהסכם זה כדי לשלול את זכותו של המזמין לקיזוז, פיצוי, שיפוי או כל סעד נוסף מכוח דין והסכם.

12. אחריות

- 12.1. הזוכה יהיה האחראי הבלעדי והיחיד, לכל נזק ו/או אובדן שייגרם כתוצאה ו/או עקב מתן השירותים למזמין ו/או לרכוש ו/או לצד ג' כלשהו, לרבות נזק ואובדן שייגרם בידי אנשי הצוות ו/או כל מי שבא מכוחו או מטעמו של הזוכה, וזאת בשל מעשה או מחדל

של הזוכה או מי מטעמו הכרוך באחד כל אחד מאלה :

- 12.1.1. הפרת חובה חקוקה או הפרת הוראות שניתנו לזוכה ו/או למי מאנשי הצוות ו/או למי מעובדיו ידי המזמין או מי מעובדיו ;
- 12.1.2. פעולה שלא בדרך המקובלת או שלא בתום לב ;
- 12.1.3. פעולה שנעשתה ברשלנות.
- 12.2. הזוכה יהיה האחראי היחידי והבלעדי לכל תביעת נזיקין מטעם אנשי הצוות, עובדיו ו/או כל הבאים מכוחם.
- 12.3. המזמין, עובדיו והבאים מכוחו לא יישאו בכל תשלום, הוצאה, אובדן, או נזק מכל סוג שייגרם לזוכה ו/או לאנשי הצוות ו/או לעובדיו ו/או לכל מי שבא מכוחו.

13. ביטוח לאומי, ביטוח בריאות ותשלומים סוציאליים

- 13.1. הזוכה מצהיר שהינו קבלן עצמאי והוא משלם כדון, כעצמאי מס הכנסה ודמי ביטוח לאומי וביטוח בריאות החלים עליו.
- 13.2. הזוכה מצהיר כי הוא הצהיר כחוק על העסקת עובדיו לפי חוק ביטוח לאומי (נוסח משולב), תשי"ח - 1968 ותקנותיו והוא מתחייב בזאת להמציא למזמין, אם יידרש לכך על ידו, אישור מהמוסד לביטוח לאומי על רישום עובדיו כאמור.
- 13.3. הזוכה מתחייב לשלם בעצמו ועל חשבונו למוסד לביטוח לאומי את דמי הביטוח הלאומי וביטוח בריאות, עבורו ועבור כל העובדים המועסקים או שיועסקו על ידו במשך כל תקופת קיומו של הסכם זה.
- 13.4. הזוכה מתחייב להמשיך ולהפריש כסדרם את כל התשלומים הסוציאליים החלים עליו, בין על פי חוק, הסכם קיבוצי, צו הרחבה, הסכם אחר, נוהג או סיבה אחרת.

14. שמירה על הוראות החוק

- 14.1. הזוכה מתחייב לשמור בקפדנות על הוראות כל דין החל בקשר לקיומו של הסכם זה ומתן השירותים בגינו.
- 14.2. הזוכה מצהיר כי חלה עליו בלבד האחריות הבלעדית והמוחלטת לכל תביעה ו/או דרישה באשר לאי שמירת דינים מצידו והוא משחרר בזאת את המזמין מכל תביעה ו/או דרישה כאמור בין אם הפרת הוראות דין נעשתה על ידו ובין אם נעשתה ע"י עובד או אחר מטעמו.

15. איסור הסבה ו/או העברת ביצוע העבודה לאחר

הזוכה אינו רשאי להסב הסכם זה כולו, או חלק ממנו, ולא להעביר או למסור לאחר כל זכות או חובה הנובעת מהסכם זה אלא אם כן ניתנה לכך הסכמת המזמין מראש ובכתב. ניתנה הסכמת המזמין כאמור, לא יהיה בכך כדי לשחרר את הזוכה מהתחייבות, אחריות או חובה כלשהי על פי דין והסכם.

16. ויתור

שום ויתור, הנחה, הימנעות מפעולה או ארכה מצד המזמין לא יחשבו כויתור של המזמין לפי הסכם זה ולא ישמשו מניעה לתביעה על ידו, אלא אם כן נעשה ויתור זה במפורש ובכתב.

17. תמורה

- 17.1. הזוכה יהא זכאי לקבל מאת המזמין, עבור כל עמוד מתורגם אשר ניתן בפועל ואשר אושר ע"י המזמין או מי מטעמו, בהתאם לתמורה הנקובה בהצעת הזוכה בתוספת מע"מ אשר הינה התמורה המלאה, הסופית והמוחלטת המגיעה לזוכה (לעיל ולהלן: "התמורה").
- 17.2. יובהר להלן, כי למעט תשלום התמורה, לא יהיה זכאי הזוכה לכל תשלום, או הטבה אחרת בגין מתן השירותים, לרבות תשלומים בגין הוצאות טלפון, דואר, צילומים, הדפסות, פקס, נסיעות, אש"ל וכיוצא באלה
- 17.3. לא תשולם תמורה לזוכה אם לא סופקו בפועל השירותים, לשביעות רצונו המלאה של



המזמין.

- 17.4. הזוכה לא יהא זכאי לתמורה כלשהי בגין שירותים אשר ניתנו על ידי חבר צוות או עובד מטעם הזוכה שלא חתמו על התחייבות לשמירת סודיות והתחייבות להעדר ניגוד עניינים המצורפות להסכם זה.
- 17.5. הזוכה לא יהא זכאי לתמורה כלשהי בגין שירותים אשר ניתנו על ידי עובד או חבר הצוות שלא קיבל את אישור המזמין לצורך מתן השירותים בהתאם למפורט בפניה ובהסכם זה.
- 17.6. התמורה תשולם לזוכה בהתאם להוראת תכ"מ 1.4.3 תוך 24-45 יום מיום קבלת חשבונית מס כדין מאת הזוכה, ובלבד שחשבונית זו מאושרת על ידי נציג המזמין לצורך מתן שירותים אלו, כי נתקבלו השירותים לשביעות רצונו המלאה של נציג המזמין. מספר ימי האשראי יקבע עפ"י תאריך הגשת החשבונית ע"י הזוכה בכל חודש כמפורט להלן:
- 17.6.1. חשבוניות שיוגשו למשרדים במחצית הראשונה של כל חודש (בימים 1-15): ישולמו בתחילת "מועד התשלום הממשלתי" של החודש העוקב, כלומר ביום העסקים הראשון הבא לאחר ה- 15 לחודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על 30-45 ימים ממועד הגשת החשבונית למשרד.
- 17.6.2. חשבוניות שיוגשו למשרד בין התאריכים 16-24 לכל חודש (כולל שני ימים אלו): ישולמו בין התאריכים 16-24 של החודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על 30 ימים בדיוק ממועד הגשת החשבונית למשרד.
- 17.6.3. חשבוניות שיוגשו למשרד בין התאריכים 25-31 לכל חודש (כולל שני ימים אלו): ישולמו ביום ה- 24 לחודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על כ- 29-24 ימי אשראי.
- 17.7. כדי למנוע עיכובים באישור החשבונית וכתוצאה מכך בתשלום, ידאג הזוכה שכל חשבונית המוגשת למזמין תהיה מודפסת ותכלול את כל הפרטים והנתונים הנדרשים כפי שסוכם עם נציג המזמין.
- 17.8. לזוכה לא תהיינה כל דרישות או טענות למזמין בגין עיכובים בתשלום הנובעים ממחדליו, כגון: חוסר פרטים בחשבונית, פרטים לא נכונים, חוסר במסמכים, איחור בהגשת חשבונות, חשבוניות ומסמכים וכיו"ב.
- 17.9. כללי התשלום המפורטים לעיל כפופים להוראות החשב הכללי במשרד האוצר, כפי שמתפרסמים מעת לעת.

18. שונות

- 18.1. הסכם זה מאיין ומבטל הסכמים קודמים, הסכמות, מערכות יחסים ומו"מ אשר היו בין המזמין מחד והזוכה או מי מעובדיו מאידך.
- 18.2. הזוכה מתחייב לקיים את כל הדרישות של קצין הביטחון של המשרד, או המשרדים, שבהם תיעשה עבודה כלשהי במתן השירותים.
- 18.3. סעיפים 5-8, 11-12, 16 ו- 18 יישארו בתוקפם גם לאחר תום תקופת ההסכם.
- 18.4. כל שינוי בתנאי הסכם זה הינו משולל תוקף אלא אם כן נעשה בהסכמת הצדדים ובכתב.
- 18.5. סמכות שיפוט ייחודית בכל הנוגע להסכם זה מוענקת לבית המשפט המוסמך בירושלים.
- 18.6. כתובות הצדדים הינן כמופיע במבוא להסכם זה.
- 18.7. הודעה אשר תשלח מצד אחד למשנהו תחשב כנתקבלה תוך 72 שעות מיום הישלחה בדואר.
- 18.8. נציגי הממשלה החותמים על חוזה זה מצהירים בזה כי ההוצאות וההרשאות להתחייב



הכרוכות בביצוע חוזה זה תוקצבו בחוק התקציב השנתי לשנת התקציב .

ולראיה באו הצדדים על החתום :

הזוכה

המזמין

נספח 3 להסכם

התחייבות לשמירת סודיות

שנערכה ונחתמה ב _____ ביום _____ בחודש _____ 2015

על ידי:

ת.ז. _____
מרח' _____

הואיל והרשות לשירותים ציבוריים-חשמל מקבלת את השירותים כהגדרתם להלן ;
והואיל והנני מועסק בקשר למתן השירותים ;
והואיל והנני עשוי להיחשף לסודות מקצועיים עליהם מעוניינת הרשות לשירותים ציבוריים-חשמל להגן.

לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:

1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:

השירותים" או "שירותי תרגום" - מתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי, בהתאם למפורט בהליך מס' _____ אשר פורסם על ידי המזמין.

"מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצא"ב הקשור ו/או הנוגע למתן השירותים, בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת, הקשורים ו/או הנוגעים למתן השירותים, אשר אינו מצוי בנחלת הכלל.

"סודות מקצועיים" - כל מידע אודות המזמין אשר יגיע לידי הזוכה או העובד בקשר למתן השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר יימסר ע"י המזמין ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמו.

2. שמירת סודיות

הנני מתחייב לשמור את המידע ו/או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מתן השירותים. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע ו/או הסודות המקצועיים.

הנני מצהיר כי ידוע לי שאי מילוי התחייבויותי מהוות עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.

ולראיה באתי על החתום: _____

נספח 4 להסכם

התחייבות להעדר ניגוד עניינים

שנערכה ונחתמה ב _____ ביום _____ בחודש _____ 2015

על ידי:

ת.ז. _____
מרח' _____

הואיל והרשות לשירותים ציבוריים-חשמל מקבלת את השירותים כהגדרתם להלן ;
והואיל והנני מועסק בקשר למתן השירותים ;
והואיל והנני עשוי להימצא במצב של ניגוד עניינים במסגרת מתן השירותים ולאחריו ;

לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:

1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם :

השירותים" או "שירותי תרגום" - מתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי, בהתאם למפורט בהליך מס' _____ אשר פורסם על ידי המזמין.

2. ניגוד עניינים

הנני מצהיר ומתחייב שאין ולא יהיה לי, במהלך תקופת מתן השירותים, ניגוד עניינים מכל מין וסוג שהוא, ו/או קשרים עסקיים או קשרים אחרים עם גורמים בקשר למתן השירותים.

הנני מצהיר ומתחייב שלא אייצג או אפעל מטעם כל גורם שהוא בתחום נשוא מתן השירותים, למעט מטעם המזמין, במהלך תקופת מתן השירותים בין הצדדים, אלא אם כן התקבל לכך אישור מראש ובכתב של המזמין.

הנני מתחייב להודיע לזוכה ו/או למזמין באופן מיידי על כל נתון או מצב שבשלם אני, עלול להימצא במצב של ניגוד עניינים, מיד עם היוודע לי הנתון או המצב האמורים.

הנני מצהיר ומתחייב לדווח מראש למזמין על כל כוונה שלי, להתקשר עם כל גורם, בניגוד להתחייבויותיי בסעיפים לעיל, ולפעול בהתאם להוראות המזמין או מי מטעמו בעניין. המזמין רשאי לא לאשר לי התקשרות כאמור או לתת לי הוראות אחרות שיבטיחו העדר ניגוד עניינים, והנני מתחייב כי אפעל בהתאם להוראות אלו, בהקשר זה.

ולראיה באתי על החתום: _____





State of Israel
Public Utilities Authority
Electricity





מדינת ישראל
הרשות לשירותים ציבוריים
חשמל


P.O.Box 1296, Jerusalem, 91012

 972-2-6217122 


 info@pua.gov.il 

 [Http: // www.pua.gov.il](http://www.pua.gov.il) 

ת.ד 1296 ירושלים, 91012

 972-2-6217111 